



Koekäyttö Voikkaan Self Copy-laitoksella aloitettu

Itsejäljentävää paperia valmistava yhtiön jalostusteollisuuden uusi tuotanto-osasto, ns. Self Copy-laitos, koekäynnistettiin heinäkuun lopulla. Laitos sijaitsee Voikkaalla entisessä karbiditehtaan rakennuksessa, josta osa kunnostettiin tätä uutta tuotannonalaa varten. Paperin päällystyskone on italialaista valmistetta, apukoneet Länsi-Saksasta ja sekoitus- sekä varastosäiliöt Suomesta.

Varsinainen tuotanto aloitetaan elokuun kuluessa. Laitos tulee aluksi käymään keskeytyvän vuorotyön mukaisesti kahdessa vuorossa. Käyttöhenkilökunta on pääasiallisesti siirtynyt yhtiön paperitehtailta. Aluksi laitos työllistää parikymmentä henkeä.

Itsejäljentävä paperi tullaan markkinoimaan sekä rullina että arkkeina. Laitoksen vuotuinen tuotantokapasiteetti on 2 000 tonnia.

Harjannostajaiset Kymmene Paperiyhtiön Self Copy-laitoksella

Kuten olemme kertoneet, yhtiö alkaa valmistaa itsejäljentävää paperia myös Länsi-Saksassa ja on perustanut sitä varten tytäryhtiön nimeltä Kymmene Papier GmbH. Yhtiöllä on rakenteilla tehdas Salzgitter-nimisessä kaupungissa lähellä Hannoveria. Laitoksen kokonaistilavuus tulee olemaan n. 25 000 m³.

Tehtaan rakennustyöt ovat edistyneet jo niin pitkälle, että harjannostajaisia vietettiin 28 p:nä heinäkuuta. Perinteellisin saksalaisin menoin vietetyssä juhlatilaisuudessa olivat kutsuvieraina läsnä mm. Ala-Saksin maapäivien valtuutettu Willi Fricke, Salzgitterin kaupungin pormestari Karl Dicke ja kaupunginjohtaja Günter Paslat sekä tehdasrakennuksen



Kymmene Papier-yhtiön toimitusjohtaja, varatuomari Olof Hernberg puhumassa uuden Self Copy-laitoksen harjannostajaisilaisuudessa

pääsuunnittelija tohtori Karl Peters. Kymmene Paperiyhtiötä edustivat suunnittelujohtaja P. G. Michelsson, isännöitsijä Mikko Pajanen, varatuomari Olof Hernberg sekä PR-sihtööri Bjarne Nygård ja Kymmene Paperiyhtiön paikallinen johtaja Werner Wiegand. Yhtiön puolesta puhui harjannostajaisilaisuudessa Kymmene Paperiyhtiön toimitusjohtaja, varatuomari Hernberg ja päivällisillä suunnittelujohtaja Michelsson.

Kymmene Paperiyhtiön Self Copy-laitos, jonka tuotantokapasiteetti on noin 2 000 tonnia vuodessa, aloittaa tuotantonsa lokakuun—marraskuussa.

Voikkaan puuhiomon laajennustyöt käynnissä

Voikkaan paperitehtaan puuhiomon laajennusosaa varten tehtävät perustustyöt aloitettiin heinäkuun lopulla. Parhailaan suorittaa helsinkiläinen Pohjavahvistus Oy maavaraisen osan kaivinpäälutusta ja kuusankoskelainen Rakennustoimisto Espo & Kumpp. Oy muutostyöt ja korjaustyöt höyryvoimalaitoksen vanhalla sähköjakoasemalla, johon tullaan asentamaan uusia laitteita laajennusosan hiomakoneita varten. Sähkölait-

teiston toimittaa ja asentaa Oy Strömberg Ab.

Puuhiomon alakanavan päälle rakennettavan laajennusosan rakennustyöt alkavat ensi vuoden alkuun. Uuden osan tilavuus tulee olemaan n. 40 000 m³ ja sen on määrä valmistua ensi vuoden heinäkuussa. Hiomon laajennusosaan sijoitetaan kahdeksan Tampellan toimittamaa hiomakonetta sekä täydellinen lajittelu.

Uusia toimihenkilöasuntoja rakenteilla Kuusankoskella

Entisen Kuusankosken urheilukentän alueella on heinäkuun lopulla aloitettu toimihenkilöille tarkoitettujen rivitalojen rakennustyöt. Taloihin tulee kymmenen neljän huoneen ja keittiön asuntoa, jotka ovat pinta-alaltaan 110 m². Talot valmistuvat ensi vuoden helmikuussa. Piirustukset on laatinut arkkitehti Bertel Gripenberg ja rakennustyöstä vastaa Oy Saseka Ab.

Urheilukentän betoninen katsomo purettiin rakennustöiden alkaessa. Lapsille varataan ensi talveksi mahdollisuus luistella entisen kentän länsipäätyyn tehtävällä radalla.

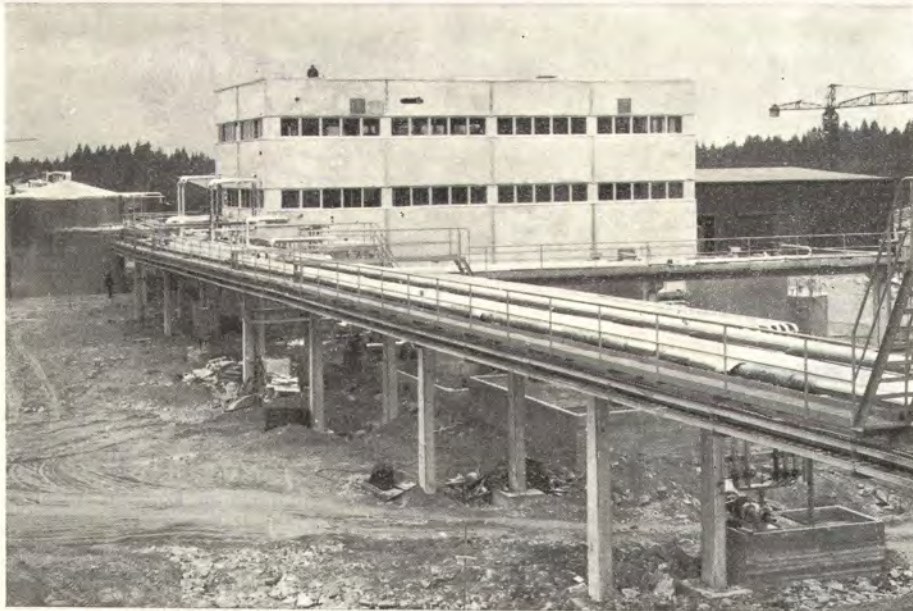
Vuokrakerrostalo rakenteilla

Ensi syksynä aloitetaan lisäksi uuden vuokrakerrostalon rakennustyöt Puistokadun varrella. Toimihenkilöiden käyttöön tarkoitettuna Kiinteistö Oy Tähti Puiston rakennustyötä varten on myönnetty aravalaina. Talon suunnittelusta vastaa Arkkitehtitoimisto Aarne Heino & Kni. Rakennustyön suorittaa Rakennusliike T. Potinkara Oy. Uuteen vuokrakerrostaloon tulee yhteensä 24 huoneistoa: neljä huonetta ja keittiön käsittäviä asuntoja 6 kpl asuinpinta-alaltaan 87 m², kolmen huoneen ja keittiön asuntoja 12 kpl pinta-alaltaan 72 m² ja kahden huoneen ja keittiön asuntoja 6 kpl pinta-alaltaan 55 m².

Tukkikuljettimet uusittu Hallan sahalla

Hallan sahan tukkikuljettimet, jotka ovat olleet sahan henkilökunnan vuosiloman aikana muutostöiden alaisena, otetaan koekäyttöön 13. elokuuta, jolloin sahan henkilökunta palaa takaisin työhön. Seisokin aikana vanhat kuljetinlaitteet on uusittu kokonaisuudessaan ja entiset puurakenteiset osat korvattu teräksestä valmistetuilla pilareilla ja kaarilla. Kuljettimien ja tukirakenteiden suunnittelutyön on tehnyt helsinkiläinen Insinööritoimisto Ruben Carlberg Oy. Teräsrakenteiden kokoamisesta ja asennuksesta on huolehtinut Lauritsalan Koneistus ja Levy Oy.

Muutostöiden yhteydessä rakennettiin kuljetinsillan yläpäähän lisäksi tukkipuiden välivarasto. Sen avulla voidaan vastaisuudessa vähentää tukkien syöttökuljettimien aiheuttamia sahauskatkoja.



PORVOON TEHDAS. Porvoon maalaiskunnassa Svartbäckin kylässä sijaitsevan yhtiön uuden kemian tehtaan pehmitinainelaitos on valmistunut koekäytövaiheeseen. Koekäyttö aloitettiin 15. 7.

Kuvassa varsinainen tehdaslaitos ja siihen johtava putkisilta. Samassa rakennuksessa aloitetaan syksyllä polyesterihartsien valmistus. Taustalla pehmitinainelaitoksen tuotesäiliöt ja varasto.

Eläkkeelle

KUUSANKOSKI

Työkaluviilaaja Einar Virtanen Voikkaan paperitehtaan kunnossapitoryhmästä (48 palvelusvuotta), silinterimies Toivo Ahonen Voikkaan paperitehtaalta (35), ylikonemestari Nils Andersson Kymin höyryosastolta (28), aputyöntekijä Simri Panttila Voikkaan paperitehtaan kunnossapitoryhmästä (18) ja siivoaja Sirkka Rydenfelt Kymin sulfiittiselulotehtaalta (18).

Tehtaiden ja osastojen kuulumisia

KUUSANKOSKI

KYMIN SULFIITTISELLULOOSA-TEHTAAN uuden kuorimon kolmas linja valmistui heinäkuun lopulla. Elokuun aikana laitoksessa tehdään vielä viimeistelytyötä ja syyskuussa se on kailta osiltaan valmis otettavaksi käyttöön. Kuorimo käsittää kolme lohjalaisen Valon Konepaja Oy:n toimittamaa kuorinta-asemaa, joissa kussakin on kaksi kuorimakonetta, sekä Rauma Repola Oy:n toimittaman hakkukoneen. Kuoriminen tapahtuu laitoksessa kokonaan kuiviltaan ja kuoret poltetaan Kymin höyrykeskuksessa.

KLOORITEHTAAN laajennuksen louhintatyöt saatiin päätökseen heinäkuun loppuun mennessä.

SPRIITEHTAALLA saavutettiin heinäkuussa uusi tuotantoennätys 761,5 tn raakaspiitä.

YRJONOJAN PORTIN aukioloajat muuttuvat 1. 9. lähtien siten, että portti on auki klo 5.30—22.30 niinä työpäivinä, jolloin tehdään päivätöitä.

TAPATURMATILASTO. Tämän vuoden toisella neljänneksellä 1. 4.—30. 6. sattui 119 työtaturmaa ja sairauspäiviä koitui niiden johdosta 1047. Viime vuonna vastaavat luvut olivat 130 ja 872. Työmatkataturmia oli 14 (edellisenä vuonna vastaavaan aikaan 3) ja sairauspäiviä 136 (23).

OMAKOTILAINAT. Asuntohallituksen omakotilainojen haku aika on muuttunut. Lainanomuksia varten tarvittavat paperit pyydetään toimittamaan sosiaaliosastolle syyskuun loppuun mennessä.

ASKARTELUKERHOT aloittavat toimintansa ma 14. 9. Ilmoittautumiset sosiaaliosastolle puh. Kymintehdas 87012/383 ja Voikkaa 89012/126. Ilmoittautuessa mainittava toivomus työllästä ja kerhosta.

Henkilöuutisia

AERATORIN JOHTO



Dipl.ins. Gösta Diehl

Oy Aerator Ab:n toimitusjohtajan insinööri Bror Hjortin erotessa 1. 10. tehtävästään ja siirtyessä Oy Taloaines Ab:n johtoon on Aeratorin uudeksi toimitusjohtajaksi samasta päivästä lukien nimitetty dipl.ins. Gösta Diehl. Hän on syntynyt 1938, valmistunut dipl.insinööriksi 1962, toiminut Oy Vuoksenniska Ab:n ja Oy Telko Ab:n palveluksessa, v:sta 1965 insinööri- ja myyntitehtävissä Australiassa sekä Tyynen valtameren alueella ja viimeksi Skega Ab:n vientipäällikkönä.

Kuten aikaisemmin olemme kertoneet, Kymi-yhtiö hankki viime vuoden lopulla omistukseensa AB Bahcon Suomessa toimivan tytäryhtiön Oy Aerator Ab:n osake-enemmistön.

PÄÄKONTTORI

Tekniikan ylioppilas Väinö Aro on 3. 8. otettu yhtiön palvelukseen ATK-osastolle.

Merkonomi Linnea Kakkonen on 3. 8. otettu yhtiön palvelukseen talousosastolle.

KUUSANKOSKI

Kuusankosken Tehtaitten Avustuskasvan kamreeri Taito Hakkarainen on 3. 8. eronnut virastaan. Hänen seuraajakseen on samalla päivämäärällä nimitetty merkonomi Tapani Kivelä.

Vuoromestari Rauno Kaartinen Kymin paperitehtaalta on 31. 7. eronnut yhtiön palveluksesta.

Työtekniikko Urpo Nokkanen metallikorjaamolta on 1. 8. siirtynyt työntoimittajaksi ammattikouluun.

KARKKILA

Ins. Pauli Hongisto tuotteiden kehittämisosastolta on 31. 7. eronnut yhtiön palveluksesta.

Ins. Antti Saarnio tuotteiden kehittämisosastolta on 31. 7. eronnut yhtiön palveluksesta.

Piirtäjä Briitta Oksanen tuotteiden kehittämisosastolta on 31. 7. eronnut yhtiön palveluksesta.

HEINOLA

Ins. Harry Sundberg on 1. 8. nimitetty radiaattorituotannon päälliköksi.

Seppo Ruuskanen on 3. 8. nimitetty työnjohtajaksi radiaattoriosastolle.

SALO

Ins. Harri Vesterinen on 15. 7. eronnut yhtiön palveluksesta.

PORVOO

Laborantti Anja Rannström on 19. 5. otettu yhtiön palvelukseen käytönvalvontatehtäviin.

KYMINTEHTAAN KOTITALOUSKERHO tekee sieniretken Hiidensaa-reen ke 9. 9. Lähtö ammattikoulun pihalta klo 9. Palataan illansuussa. Ilmoittautumiset elokuun aikana puheenjohtajalle.

PERHEENEMÄNTIEN KERHO I tekee retken Äijälahden erämajalle to 3. 9. klo 8. Ajoreitti: kauppalantalo - Tähtee - Naukio - Kymintehtaan Osula - Lamminranta. Mukaan varattava saunomis-, marjastamis- ja sienestämistävälineet sekä evästä ja kahvinjuontivälineet. Ilmoittautumiset puh. 87012/382 elokuun loppuun mennessä.

PERHEENEMÄNTIEN KERHO II tekee retken Kotajärven erämajalle to 10. 9. klo 8. Ajoreitti, varusteet ja ilmoittautumiset kuten Perheenemäntien kerho I:n retkellä.

SALO

TANKOAUTOMAATTIASETTAJAN jatkokurssilta 22. 6.—26. 6. on 31. 7. annettu todistus seuraaville:

Aarne Nikkanen, Jouko Irola, Valto Ranne, Ensio Laine, Raimo Paijola, Onni Suominen, Aarre Laitinen, Juhani Jalonen, Jukka Virtanen, Reino Vahlroos, Markku Paijola, Viljo Virtanen, Kosti Paijola, Kauko Koskinen, Jorma Laaksonen, Tarmo Lehtinen, Jukka Rahja, Raimo Toivonen, Leo Stenberg, Jorma Kivimäki, Kaarlo Järvinen ja Matti Sikiö.

Urheilu- ja virkistystoiminta

Uusia lomamökkejä valmistunut Verlassa

Tämän kesän aikana Verlan lomakylän alueelle on rakennettu kaikkiaan viisi uutta lomamökkiä. Tehdasalueen alapuolella sijaitsevaan niemeen on rakennettu kaksi 25 m²:n suuruista pyörö-hirsimökkiä, jotka on tarkoitettu pieni-perheisille yhtiöläisille. Kummassakin mökissä on vuodetiloja enintään neljälle henkilölle. Mökkien sisätilat käsittävät oleskeluhuoneen ja keittiön. Niissä on sähkölämmitys ja oleskeluhuoneessa lisäksi takka. Vastaisuudessa on tarkoitus rakentaa näiden mökkien lähetyville vielä 5—6 samanlaista lisää. Urakoitsijana on toiminut Huvila Seppälä Alajärveltä.

Raili-Kaarina-lomamajoja on entisten lisäksi valmistunut kolme. Ne sijaitsevat Verlan vanhan seuratalon lähimaastossa, rannassa olevien majojen yläpuolella. Näihin majoihin on varattu vuodetilat 4—6 henkilölle.

Lomapaikkoja vapautuu elokuun lopulla

Vilkaan lomapaikkojen kysynnän johdosta lomakylä on vielä elokuun kah-

Verlan uusinta lomamajatyyppejä edustavat kesän aikana valmistuneet hirsimökkit



den ensimmäisen viikon ajan miltei täynnä. Kuukauden puolivälin jälkeen vapautuu rivitaloissa jonkin verran paikkoja ja 22. 8. jälkeen on vapaana myös muutamia vanhoja mökkejä. Elokuun loppuun on tilaa jo uusissakin lomamökeissä. Syyskuussa on vapaana runsaasti erilaisia lomapaikkoja.

KESAURHEILUPÄIVILLE osallistuville kilpailijoille ilmoitetaan järjestäjien taholta Juantehtaalta, että heille on varattu paikat Kuopion pikajunaan liitettävistä retkeilyvaunuista. Juna lähtee Helsingistä 28. 8. klo 9.25 ja on Kuopiossa klo 16.33. Kuopiosta eteenpäin matkustetaan ensin laivalla Muuruvedelle ja sieltä edelleen linja-autolla Juankoskelle. Tarkemmat ohjeet rautatiekuljetuksesta antaa Kymintehtaan sosiaaliosasto Kuusankoskella.

Juankoskella kilpailijat majoitetaan retkeilyvaunuihin, minkä vuoksi kaikkien kilpailijoiden on aiheellista ottaa mukaansa huopa tai makuupussi. Osanottoilmoitukset pyydetään lähettämään Juantehtaalte 18. 8. mennessä. Yleisurheilijoita pyydetään lisäksi merkitsemään osanottoilmoitukseen oman urheiluseuransa nimi.

Urheiluedustajien neuvottelukokous järjestetään kesäurheilupäivien yhteydessä 29. 8. klo 17.30 Juantehtaan toimihenkilökerholla.

KUUSANKOSKI

VERLA-ILTA vietetään lomakylässä perjantaina 21. 8. klo 18 alkaen. Vieraina nähdään Jaalan ja Valkealan kunnanvaltuutettuja, jotka mittelevät paremmuudesta köydenvedossa. Verlan Martat ja lomakylän ravintolan henkilökunta puolestaan pelaavat jalkapalloa. Myös muuta mukavaa ohjelmaa tanssia myöten on tarjolla. Lomalaisten lisäksi myös muut yhtiöläiset ovat tervetulleita viettämään yhteistä iltaa Verlassa.

LUONTOPOLUN KARSINTAKILPAILU pidetään Lappalan leirialueella ti 11. 8. klo 18.30. Kilpailureitti on merkitty ja se on pituudeltaan 4—5 km. Tehtävät edellyttävät luonnon tuntemusta, eränkävijätaitoa ja yleistiedon lisäksi nokkeluutta. Kaikki yhtiön vakinaisessa

palveluksessa olevat saavat osallistua kilpailuun. Kilpailun perusteella valitaan sekä Kymintehtaalta että Voikkaalta 10 edustajaa Juankoskella pidettävään luontopolkukilpailuun. Lappalalle lähtee linja-auto Voikkaan työväentalolta klo 17.30 ajaen Tähteen, ympyröiden ja Savon talon kautta edelleen. Autoon voi nousta reitin varrelta. Kilpailun jälkeen on mahdollisuus saunomiseen.

KATSASTUSKILPAILUT ja samalla joka miehen yleisurheilukisat Kuusankosken urheilupuiston urheilukentällä to 13. 8. 70 alkaen klo 18.00. Kilpailuohjelma ja tulosrajat: 100 m — 13,4, 200 m — 27,6, 1500 m — 5.12,0, Kuula — 10,00, Kiekko — 28,00, Pituus — 530 ja Korkeus — 148 (kentällä sallitaan korkeintaan 6 mm:n piikit piikkareissa). Jokainen tulosrajan saavuttanut palkitaan Högforsin tuotteilla ja lähinnä tämän kilpailun perusteella valitaan edustajat sekä Kymintehtaalta että Voikkaalta Juankoskella 29.—30. 8. pidettävään maaottelun tapaiseen yleisurheiluootteluun puunjalostusteollisuus—metalliteollisuus. Osallistumisoikeus katsastuksissa on kolmeen lajiin. Ilmoittautumiset sosiaaliosastolle ke 12. 8. mennessä.

KUNTOKILPAILU päättyy la 15. 8. Kuntokortit on palautettava urheiluyhdysmiesten kautta sosiaaliosastoille 1. 9. mennessä huolellisesti täytettyinä. Uusi kuntokilpailu alkaa 15. 9., josta lähempiä ohjeita seuravaassa tiedotuslehdessä.

PUULAAKIJALKAPALLO. Kymin paperin joukkue osoittautui Pallo-Peikkojen järjestämän jalkapallopuulaakin B-sarjan vahvimaksi joukkueeksi voitamalla kaikki neljä osa-ottelua. Joukkueen maalisuhte oli peräti 24—5.

B-sarjassa pelasi seitsemän joukkuetta: Kymin paperi, posti, kauppala, säästö-talo, puuhiomo, sähkökorjaamo ja liikeväki.

PIENOISPISTOOLIKATSASTUKSET pidetään to 20. 8. ja ti 25. 8. klo 17.30 Ojakorven ampumaradalla. Pannokset järjestäjän puolesta. Katsastusten perusteella valitaan joukkueet Heinolassa su 13. 9. pidettäviin yhtiön mestaruuskilpailuihin.

LAPPALAN leirialueella on avattu kioski, joka sijaitsee vastapäätä rantavalvojan asuntoa. Kioski on avoinna joka päivä klo 12—20 ja sieltä on saatavissa erilaisia virvokkeita, makeisia sekä makkaraa ja muuta retkimuonaa. Kioskin yhteyteen on järjestetty mahdollisuus grillaukseen.

VOIKKAAN KLUBIN URHEILUKENTÄLLÄ on kesän aikana suoritettu muutostöitä. Vanhan jalkapallokentän alueelle on varattu tilaa kahdelle lentopallokentälle ja muilta osiltaan kentän ympäristöä kunnostetaan parhaillaan puistoalueeksi. Talvisaikaan kentälle tullaan tekemään entiseen tapaan lasten luistinrata.

LENTOPALLOILU. Voikkaan klubin uuden lentopallokentän tultua valmiiksi järjestetään naisille harjoituksia maanantaisin ja torstaisin klo 17.30 Eero Kivimaan johdolla. Miesten harjoitukset alkavat ti 11. 8. klo 17.30. Ohjaajana tulee toimimaan Aulis Korhonen.

JUANKOSKI

UIMAKOULUN PÄÄTTÄJÄISET. Kolmen viikon pituinen uimakoulu päättyi Juankoskella 31. 7. Kaikkiaan kouluun ilmoittautui 79 oppilasta, mutta jokainen ei jaksanut olla mukana loppuun saakka. Sääolosuhteet oikuttelivat tälläkin kertaa, kuten niin monena aikaisempanakin vuotena. Uimapromoo-

tio pidettiin Irvinlahden uimalassa, missä promoottorina toimi ekonomi Annele Timgren. Promoottori painoi seppeleen 3:n uimamaisterin ja 12:n uimakandidaatin päähän. Primusmaisterin arvon sai Tapio Pajari. Uimakoulun opettajana toimi neiti Mervi Maijala.

HALLA

ELÄKELÄISTEN kesäretki suuntautui Saimaalle. Retkeläisiä oli neljä linjautollista, yhteensä 168 henkeä. Aamulla lähdettiin kohti Kivijärven lomakeskusta, missä juotiin aamukahvit ja sen jälkeen saavuttiin Lappeenrantaan. Lounaan jälkeen lähdettiin Saimaan risteilylle. Myös Imatralla käväistiin ennen kotimatkaa.